

**ACUERDO DE COOPERACIÓN BI-NACIONAL  
ENTRE  
THE ALAMO COMMUNITY COLLEGES.  
TEXAS, ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA.  
Y  
UNIVERSIDAD DE TECNOLOGÍA DE TULANCINGO  
HIDALGO, MÉXICO**

**CONSIDERANDO**

ANIMADOS por el deseo de fortalecer los lazos de amistad y cooperación existentes entre ambas instituciones, e interesados en fomentar el desarrollo de programas específicos de cooperación educativa, técnica y científica.

DESEOSOS en un espíritu de cooperación internacional, ambas instituciones proponen la elaboración de un bi-plan nacional con el fin de desarrollar un intercambio de educación y de proyectos culturales con el objetivo de ofrecer una serie de beneficios para los ciudadanos de los Estados Unidos y México

CONSIDERANDO las disposiciones del Acuerdo de Cooperación Científica y Técnica entre el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de los Estados Unidos de América firmado en la Ciudad de Washington, D,C. el 15 de junio de 1972.

**CLÁUSULAS**

**OBJETIVOS PRIMARIOS**

1. Componente Educativo- Matrícula Común:

La aplicación de un componente de instrucción que incluirían conjuntos de inscripción en la Educación Laboral, cursos técnicos y de capacitación estableciendo un "Conjunto de Certificación de Industria". Los cursos serán ofrecido como una Unidad de Educación Continua (UEC) en función, y proporcionará créditos según la UEC.

Cursos que se ofrecen. (Anexo 1)

Financiero:

Los costos y las cuotas serán proporcionados por la Universidad de Tecnología de Tulancingo, Hidalgo, Mexico.

El Instructor / Entrenador de certificación será proporcionado por el Alamo Community Colleges.

El mantenimiento del laboratorio de instrucción y tecnología será compartida conjuntamente por la Universidad de Tecnología de Tulancingo y el Alamo Community Colleges.

NOV. 2008

2. Co-patrocinio de la "Conferencia Mundial de la fuerza laboral 2009" que se celebrará en Hidalgo, Mexico.

- EL Alamo Community Colleges, ayudarán en el co-patrocinio, la planificación, promoción y co-anfitrión de la conferencia.

- El Alamo Community Colleges. promoverá la comercialización de la conferencia a través de instituciones académicas, educativas y redes de desarrollo de la fuerza laboral, es decir, la American Association of Community Colleges, the National Council of Workforce Education.

- Según el caso, el Alamo Community Colleges. Conjuntamente solicitará recursos en nombre de la asociación para facilitar la asistencia y participación.

3. Programa de Intercambio Internacional de los estudiantes y profesoras:

- Para llevar a cabo el Programa de "Estudios en el Extranjero" para la formación e instrucción de estudiantes y profesores en determinadas zonas de la demanda.

**OBJETIVOS ADICIONALES:**

1. La oferta conjunta de seminarios, cursos de la enseñanza superior e instrucción técnica especializada en la administración de estos programas por el personal de una o ambas instituciones.

2. Intercambios culturales, deportivas y sociales .

3. Intercambio de personal administrativo, docente y estudiantil en los programas educativos incluidos los relacionados con el auto-desarrollo.

4. Intercambio de equipo y material educativo necesario para la certificación y logros de habilidades.

5. Intercambio de becas de ambas instituciones.

6. Utilización de los sitios físicos, según proceda (aulas, bibliotecas, talleres, equipos y laboratorios de ambas instituciones).

7. Intercambio de información estadística, técnica y educativa.

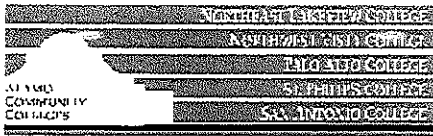
8. Planificación de estudios de investigación sobre los problemas comunes de ambas instituciones (por ejemplo: socio-económicos, ecológicos y estudios técnicos, etc.)

9. Desarrollo de los programas piloto de carácter experimental en diferentes áreas.

**PROGRAMAS ESPECÍFICOS**

Para el desarrollo de las acciones que se deriven del presente instrumento jurídico las partes conviene instrumentar programas específicos formalizados por escrito, en los cuales deberán describirse con toda precisión las actividades a realizar, los calendarios de actividades, las obligaciones de cada una de las Partes, el número de personas involucradas, la participación física y las formas de evaluación, así como las aportaciones financieras de acuerdo a la disponibilidad presupuestal de ambas





partes, y todos los datos y documentos necesarios para determinar con exactitud los fines y alcances

Con el propósito de iniciar y poner en práctica algunos de estos acuerdos, se acuerda:

- A. La formación de un comité compuesto por tres representantes de cada institución por parte del Alamo Community Colleges \_\_\_\_\_ y \_\_\_\_\_ por la Universidad Tecnológica de Tulancingo la Dirección de Enlace Académico, la Dirección del Área Electromecánica y la Dirección de Vinculación que serán capaces de organizar reuniones con al menos uno de cada una de las partes, que asesorará sobre la instrumentación técnica y evaluación de los objetivos del presente convenio, así como identificar las funciones y responsabilidades necesarias para cumplir con el proyecto y los objetivos del programa.

El Comité será presidido rotativamente por un período de seis meses, por las personas que de común acuerdo designen las partes; se reunirá cuando se requiera y sólo podrá sesionar estando cuando menos un representante de cada parte, rindiendo sus informes correspondientes; realizarán un programa anual de actividades, debiendo revisar y evaluar el cumplimiento del mismo

- B. Visitas a los centros académicos y de formación por los representantes de ambas instituciones.
- C. El inicio en el mes siguiente a la firma de este acuerdo de programas de Intercambios entre los diferentes jefes departamentos administrativos y académicos.

**COMUNICACIONES**

Las comunicaciones de referencia a cualquier aspecto de esté acuerdo, tendrá que dirigirse a los titulares de las instituciones.

**RELACIÓN LABORAL**

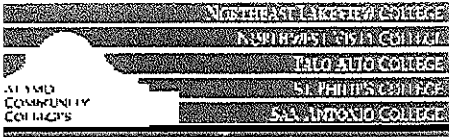
Las partes convienen que el personal comisionado por cada una de ellos con el propósito de los objetivos de este acuerdo, se entenderá relacionadas exclusivamente para la que lo comisiona. Por lo tanto, cada parte asumirá su responsabilidad por este concepto.

Si en la realización de un programa específico, en nombre de una o la otra institución, siempre se continuará bajo la dirección de la institución de origen con los que su participación se originó inicial, el "ALAMO", y la "UTEC".

**SEGUROS**

Las partes será responsable de su personal y los estudiantes asignados para la ejecución de las actividades descritas en este acuerdo, es decir, seguro de salud, los requisitos médicos como los dirigidos por las leyes de naturalización y la inmigración de los Estados Unidos, en caso de accidente (s) resultante en asociación directa del desarrollo de las actividades necesarias para cumplir los





que aún la previsión de que no pueda evitarse, incluyendo la huelga y el paro de actividades académicos o administrativos. En estas circunstancias presumidas, las partes revisarán de común acuerdo, las medidas necesarias para responder a los objetivos y los resultados para una o ambas partes.

### **MEMBRETE Y DEFINICIONES**

Membrete y las definiciones que figuran en este documento se han utilizado por conveniencia, brevedad y para fácil identificación de cláusulas y términos y en ningún momento se entenderá que el membrete y definiciones limitar o alteran el acuerdo de las partes contenidas en las cláusulas o de la presente acuerdo.

### **SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS**

Las partes declaran que el presente acuerdo es un producto de su buena fe, como un objetivo primordial trabajarán para llegar a un acuerdo en el mejor interés de la consecución de los objetivos y los logros enunciados. En el caso de incumplimiento de acuerdo por una o ambas partes, las objeciones se prestará por escrito y presentado a la comisión, originalmente establecida por ambas instituciones para la revisión y el compromiso, lo que resulta en un acuerdo para proceder por ambas partes llegando a un acuerdo.

El presente acuerdo es mutuamente acordado por las partes designadas, legalmente, firmado por cuadruplicado en la Ciudad de Tulancingo de Bravo, Hidalgo, México a 7 de noviembre de 2008.

Por el Alamo Community Colleges

Por la "UNIVERSIDAD"

Dr. Bruce Leslie  
Canciller

Dra. Concepción Gómez Juárez  
Rectora

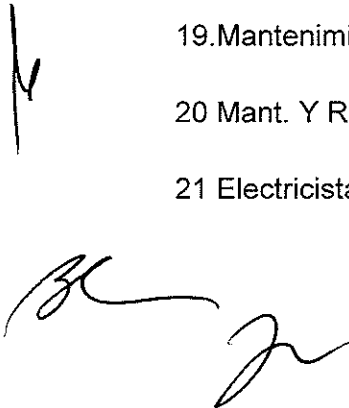

### **TESTIGOS DE HONOR**

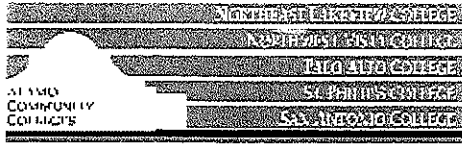
Dr. Federico Zaragoza  
Vice Canciller

Dra. Rocio Ruiz de la Barrera  
Subsecretaria de Educación  
Superior, Media Superior y  
Capacitación para el Trabajo

# Anexo 1

1. Programa de Soldador Arco (56 Clases-98%)
2. Programa de Operador de Freno "Press" (69 Clases-94%)
3. Programa de Demoledor de Producción (61 Clases-92%)
4. Inspector: Programa Mecánico (69 Clases-91%)
5. Operador CNC :Programa de Torno (104 Clases-86%)
6. Operador CNC: Programa de Molino (103 Clases-85%)
7. Mecánico: Programa de Cuarto de Herramientas (100 Clases-84%)
8. Programa de Mecánico/ Compositor de Maquinas (115 Clases-83%)
9. Programa de programador CNC (114 Clases-82%)
10. Programa de Ingeniero de Producción/ Manufactura (109 Clases-82%)
- 11 Inst. Nacional para Habilidades de Metalistería (NIMS) (65 Clases)
12. Programa de Operador de Freno "Press" (62 Clases)
13. Programa de Director de Calidad/ Inclinação (68 Clases)
14. Programa de Ventas Industriales (71 Clases)
15. Programa de Ingeniero de Ventas (116 Clases)
- 16 Programa de Armador (72 Clases)
17. Programa de Inspección de la Manufactura (53 Clases)
18. Armador: Programa Eléctrico (76 Clases)
19. Mantenimiento y Reparación: Programa General (102 Clases)
- 20 Mant. Y Reparación: Prog. de la Maquinaria Industrial (142 Clases)
- 21 Electricista: Programa Industrial (94 Clases)



**BI-NATIONAL COOPERATIVE AGREEMENT  
BETWEEN  
THE ALAMO COMMUNITY COLLEGES  
AND  
UNIVERSIDAD TECNOLÓGICA DE TULANCINGO  
HIDALGO, MÉXICO**

**CONSIDERING**

ANIMATED by the desire to strengthen ties of friendship and cooperation between both institutions, and interested in promoting the development of specific programs of educational, technical and scientific cooperation.

DESIRING in a spirit of international cooperation, both institutions propose to draw up a bi-national plan with the purpose of developing an interchange of educational and cultural projects with the objective of offering a series of benefits for the citizens of the United States and Mexico.

CONSIDERING the provisions of the Agreement for Scientific and Technical Cooperation between the Government of the United Mexican States and the Government of the United States signed in the City of Washington, D C. June 15, 1972.

**CLAUSES**

**PRIMARY OBJECTIVES**

1. Instructional Component-Joint Enrollment:

The implementation of an Instructional Component which would include joint enrollment in Workforce Education, Technical and Training courses establishing "Joint Industry Certifications". The courses will be offered as Continuing Education Unit (CEU) based, and will provide the according CEU credits

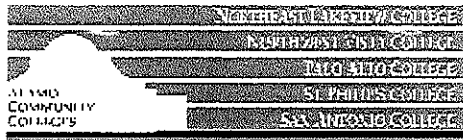
Courses Offered: (annex 1).

Financial:

The tuition costs and fees will be provided by Universidad Tecnológica de Tulancingo, Hidalgo, Mexico.

The Certifying Instructor/Trainer will be provided by the Alamo Community Colleges.

Maintenance of the Instructional and Technology Lab will be jointly shared by the Universidad Tecnológica de Tulancingo and the Alamo Community Colleges.



2. Co-sponsorship of the "Global Workforce Conference 2009" to be held in Hidalgo, Mexico

- The Alamo Community Colleges will assist in the Co-sponsorship, planning, promotion, and co-hosting of the conference.
- The Alamo Community Colleges will promote marketing of the conference through academic, educational and workforce development networks, i.e. the American Association of Community Colleges, the National Council of Workforce Education.
- As appropriate, the Alamo Community Colleges will jointly solicit resources on behalf of the partnership to facilitate attendance and participation.

3. International Student and Faculty Exchange Program:

- To implement a "Studies Abroad" Program for the training and instruction of students and faculty in targeted demand areas.

**ADDITIONAL OBJECTIVES:**

1. The joint offering of seminars, courses of higher education and specialized technical training with the administration of these programs by personnel of either one or both institutions.
2. Cultural, sport, and social interchanges.
3. Interchange of administrative, teaching, and student personnel in educational programs including those related to self-development
4. Interchange of equipment and educational material required for certification and skill attainment.
5. Interchange of fellowships of both institutions.
6. Interchange of the use of physical sites as appropriate (classrooms, libraries, workshops, equipment and laboratories of both Institutions).
7. Interchange of statistical, technical and educational information.
8. Planning research studies on the common problems of both institutions (examples: socio-economic, ecological, and technical studies, etc.).
9. Development of any pilot programs of an experimental nature in different areas.

**SPECIFIC PROGRAMS**

For the development of actions arising out of this legal instrument the parties agree to implement specific programs formalized in writing, which should be described with any precision the activities to be carried out, calendars of events, the obligations of each party, The number of people involved, participation and physical forms of assessment, as well as

*Preceding*

*[Handwritten signature]*





financial contributions according to available budget on both sides, and all data and documents needed to accurately determine the purpose and scope

With the purpose of initiating and implementing some of these agreements, the following is agreed to:

- A. The formation of a committee composed of three representatives from each institution, by the Alamo Community Colleges \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ and \_\_\_\_\_ by the Technological University of Tulancingo Director of Academic Link, the Department of Electrical Area and the Bureau of linkage that will be able to organize meetings with at least one from each party, that will advise on the technical instrumentation and evaluation of the objectives of the present agreement, as well as identify the roles and responsibilities required to meet the project and program objectives.

The committee will be chaired alternately by a period of six months by people who agreed to designate the parties will meet as required and can only sit to be at least one representative from each party paying their reports; carry out an annual program Business should review and evaluate the performance of the same

- B. Visits to the academic and training sites by representatives of both Institutions.
- C. The initiation in the month following the signing of this agreement of Interchange programs among the different administrative and academic department heads.

**COMMUNICATIONS**

The referring communications to any aspect of this agreement, will have to go to the holders of the institutions.

**LABOR RELATION**

The parties agree that the commissioned personnel by each one of them for the purpose of the objectives of this agreement will be understood related exclusively for which is commissioned. Therefore, each party will assume its responsibility by this concept.

If in the accomplishment of a specific program on behalf of one institution or the other, he will always continue under the direction of the originating institution with whom its initial involvement originated, the "ALAMO", and the "UTEC".

**INSURANCES**

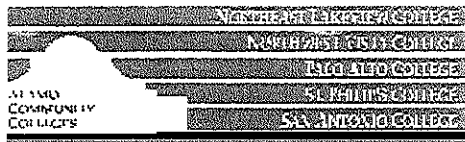
The parties will be responsible for their personnel and students assigned for the execution of the described activities in this agreement, i.e. health insurance, medical requirements as directed by the laws of naturalization and the immigration of the United States, in case of accident (s) resulting in direct association of the development of activities required to meet the objectives of this agreement, that amerite repair of the damage or indemnification, is covered by the corresponding institution of insurances.

**CONFIDENTIALITY**

The parties will maintain confidentiality respective to the activities related to the matters of this agreement, one to another.

*Receivable*

*[Handwritten signature]*



**INTELLECTUAL PROPERTY**

The parts agree that the publications, as well as the co-productions and distribution of the objectives of the present agreement, will be made in common agreement. Also, both will enjoy in which corresponds to them of the rights granted by the laws in the matter of intellectual property in the Mexican Republic, like abroad.

The works that are derived from the execution of the present agreement which are susceptible of intellectual protection, will correspond to the party whose personnel has made the work protection object , giving him the due recognition to those who have taken part in the accomplishment of he same.

In case of works generated and of which it is not possible to determine the degree of participation of the "ALAMO" and the "UTEC", the extent of the intellectual property will correspond to both in equal parts, granting the due recognition to those who have taken part in the accomplishment of same.

It is understood specifically, that the parties will be able to use in their academic tasks, the obtained results of the activities hereby protected.

**VALIDITY**

The parties agree that the force of the present agreement will be for a period of three years, effective from the date of their company/signature, to allow yearly review to modify as required, With both parties in agreement.

**ANTICIPATED COMPLETION**

The present agreement allow modification of a completion date with a written notice of ninety days of anticipation, provided from one party to the other, in agreement by both parties, with the objective to first complete the project with minimal liability or damages to the projects on objectives.

**MODIFICATIONS**

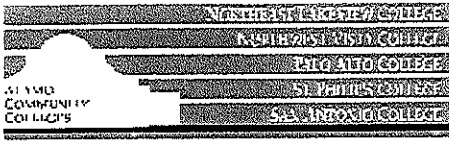
The present instrument could only be modified by means of the parties of the modifying agreement or by a corresponding Addendum.

**CIVIL RESPONSIBILITY**

Both parties will be free of all responsibility of civil damages and damages that can be derived in case of total or partial breach from the present agreement, due to act of God or greater force, or the applicable laws understanding by this to all events, present or future, either phenomenon of nature or not, that is outside human will, that cannot be anticipated or that still anticipating it cannot be avoided, including the strike and unemployment of academic or administrative scenarios. In such assumed circumstances parties will review in common agreement, the necessary action required to respond to the objectives and outcomes for one or both parties.

*Receady*

*[Handwritten signatures]*



## LETTERHEAD AND DEFINITIONS

Letterhead and the definitions contained in this document have been used for convenience, brevity and for easy identification of clauses and terms and at no time will be understood that the letterhead and definitions limit or alter the agreement of the parties contained in the clauses or of the present agreement.

## SOLUTION OF CONTROVERSIES

The parties declare that the present agreement is a product of its good faith, as a primary objective will work to reach an agreement in the best interest of attaining the objectives and accomplishments set forth. In the event of non-agreement by one or both parties, the objections will be provided in writing and submitted to the committee, originally established by both institutions for review and compromise, resulting in an agreement to proceed by both parties coming to agreement.

This agreement is hereby mutually agreed upon by the designated parties, legally, signed in quadrupled in the City of Tulancingo de Bavo Hidalgo. México, November 7, 2008

By the "Allamo Community Colleges"

Dr. Bruce Leslie  
Chancellor

By the "UNIVERSITY"

Dra. Concepción Gómez Juárez  
President

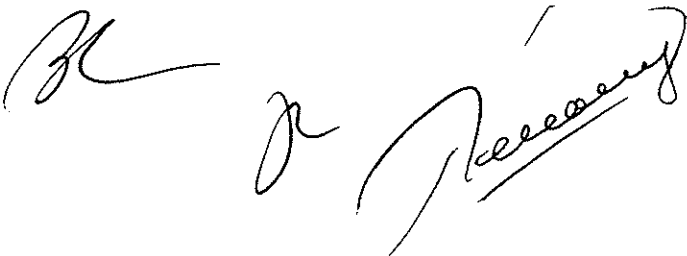
## WITNESSES OF HONOR

Dr. Federico Zaragoza  
Vice Canciller

Dra. Rocío Ruiz de la Barrera  
Subsecretaria de Educación  
Superior, Media Superior y  
Capacitación para el Trabajo

# ANNEX 1

1. Arc Welder Program (56 Classes -95%)
2. Press Brake Operator Program (69 Classes -94%)
3. Production Grinder Program (61 Classes - 92%)
4. Inspector: Mechanical Program (69 Classes - 91 %)
5. CNC Operator: Lathe Program (104 Classes -86%)
6. CNC Operator: Mill Program (103 Classes-85%)
7. Machinist: Tool Room Program (100 Classes-84%)
8. Machinist/Machine Setter Program (115 Classes-83%)
9. CNC Programmer Program (114 Classes-82%)
10. Production *IMfg.* Engineer Prog. (109 Classes-82%)
11. Nat'l Inst. For Metalworking Skills (NIMS) (65 classes)
12. Press Brake Operator Program (62 Classes)
13. Quality/Lean Manager Program (68 Classes)
14. Industrial Sales Program (71 Classes)
15. Sales Engineer Program (116 Classes)
16. Assembler Program (72 Classes)
17. Manufacturing Survey Program (53 Classes)
18. Assembler: Electrical Program (76 Classes)
19. Maintenance and Repair: General Program (102 Classes)
20. Maint. And Repair: Indust. Machinery Prog. (142 Classes)
21. Electrician: Industrial Program (94 Classes)

The bottom of the page features three handwritten signatures or initials in black ink. The first is a stylized 'R' or 'B'. The second is a cursive signature. The third is a signature that appears to read 'R. [unclear]'.